

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1976-1977**

12 JANUARI 1977

Ontwerp van wet betreffende de inrichting van het hoger onderwijs en inzonderheid van het technisch hoger en het agrarisch hoger onderwijs van het lange type

**AMENDEMENTEN
VAN DE HEER DE FACQ**

ART. 14

Paragraaf 1, 5°, te doen vervallen.

Verantwoording

1. Dit ontwerp van wet had als eerste doel de regeling van de studies voor industrieel ingenieur.

Slechts achteraf werden andere vormen van hoger onderwijs erin betrokken. De opleiding van vertalers en tolken werd slechts op het laatste ogenblik in het ontwerp opgenomen. Het is overduidelijk dat men een vergelijking is gaan maken tussen vormen van hoger onderwijs die in de uitwerking van hun programma niets met elkaar te maken hebben.

2. Nog andere vormen van hoger onderwijs werden niet in onderhavig ontwerp opgenomen (cf. de afzonderlijke regeling voor de opleiding van architecten : voorstel van wet 254 van de buitengewone zitting van de Senaat 1974 en aangenomen eind juni 1976).

3. Met de normen zoals ze worden geformuleerd in § 1, 5°, kunnen de instituten voor vertalers en tolken hun minimaal programma niet uitvoeren.

4. Noch de instituten voor vertalers en tolken, noch syndikale en beroepsorganisaties werden in verband met het ontwerp van wet geraadpleegd, iets dat wel gebeurd is voor de studies van industrieel ingenieur.

R. A 10552*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

926 (1975-1976) :

N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

N° 2 : Verslag.

N° 3, 4 en 5 : Amendementen.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1976-1977**

12 JANVIER 1977

Projet de loi concernant l'organisation de l'enseignement supérieur et notamment des enseignements supérieur technique et supérieur agricole de type long

**AMENDEMENTS PROPOSES
PAR M. DE FACQ**

ART. 14Supprimer le § 1^{er}, 5°, de cet article.*Justification*

1. Ce projet de loi avait initialement pour objectif de régler les études d'ingénieur industriel.

Ce n'est qu'ultérieurement qu'il s'est étendu à d'autres formes d'enseignement supérieur. La formation des traducteurs et interprètes n'y fut incluse qu'au dernier moment. Il est plus qu'évident que l'on s'est mis à faire la comparaison entre des formes d'enseignement supérieur qui n'ont rien de commun dans l'établissement de leurs programmes respectifs.

2. D'autres formes encore d'enseignement supérieur n'ont pas été reprises dans le projet (que l'on songe au fait que la formation des architectes a été réglée séparément : proposition de loi 254 de la session extraordinaire de 1974 du Sénat, adoptée fin juin 1976).

3. L'application des normes formulées au § 1^{er}, 5°, mettrait les instituts de traducteurs et interprètes dans l'impossibilité de réaliser leur programme minimal.

4. Ni les instituts de traducteurs et interprètes, ni les organisations syndicales et professionnelles n'ont été consultés sur le projet de loi, contrairement à ce qui s'est fait pour les études d'ingénieur industriel.

R. A 10552*Voir :***Documents du Sénat :**

926 (1975-1976) :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

N° 2 : Rapport.

N° 3, 4 et 5 : Amendements.

5. Wij stellen voor het organiek stelsel en de begeleidingsnormen betreffende de studies voor vertaler en tolk in een afzonderlijk ontwerp van wet te omschrijven.

**

Subsidiair

1. Paragraaf 1, 5°, te doen luiden als volgt :

« 5° Voor de studiën leidend tot de graden van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk wordt de studiebegeleiding volgens de volgende norm vastgesteld :

- voor de eerste 100 studenten : 6 (+ 5 per vreemde taal) eenheden;
- voor de studenten vanaf 101 tot 200 : 1 eenheid per 12 studenten;
- voor de studenten vanaf 201 tot 300 : 1 eenheid per 14 studenten;
- voor de studenten boven de 300 : 1 eenheid per 15 studenten. »

Verantwoording

Bij het vaststellen van de begeleidingseenheden heeft men geen of op verkeerde wijze rekening gehouden met de specifieke structuur van de instituten voor vertalers en tolken.

Het bestaan van verschillende taalgroepen werd niet of op onvolgende wijze in aanmerking genomen bij het bepalen van de normen.

Zo werden 28 uren per week als uitgangspunt genomen voor de berekening. Welnu, 28 uren per week stemt overeen met het programma van één student, dat wil zeggen algemene vakken, basistaal en slechts twee vreemde talen. Aan een instituut voor vertalers en tolken worden echter meer vreemde talen gedoceerd. Voor elk van die vreemde talen moet in een aantal afzonderlijke begeleidingseenheden worden voorzien.

Vergelijken wij de cijfers van de instituten, dan stellen wij vast dat een gemiddeld aantal wekelijkse lesuren voor één vreemde taal 39 is voor vertalers en 11 voor tolken. Samen is dat 50 uren per taal, gespreid over de vier studie jaren.

De 40 pct. waarvan sprake in het ontwerp van wet stemt overeen met 32 lesuren, wat de noden nog niet dekt van de organisatie van één bijkomende (of derde) vreemde taal op het programma van een instituut.

Bij de berekening die wij maken, nemen we het gemiddeld aantal lestijden van de verschillende instituten als basis. We voorzien daarbij drie rubrieken :

1° algemene vakken, 2° basistaal, 3° vreemde taal.

	Les- tijden
1° Algemene vakken	23
2° Basistaal	9
Totaal	32
3° Vreemde taal :	
a) vertalers	39
b) tolken	11
Totaal	50

Voor de organisatie van de colleges betekent dat $32 + (50 \times N)$ lesuren. (N : aantal vreemde talen of taalgroepen.)

5° Nous proposons que le régime organique et les normes d'encadrement pour les études de traducteur et d'interprète soient définies dans un projet de loi distinct.

**

Subsidiairement :

1. Libeller le § 1^{er}, 5°, comme suit :

« 5° Pour les études conduisant aux grades de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète, l'encadrement est fixé conformément à la norme suivante :

- pour les 100 premiers étudiants : 6 unités (+ 5 par langue étrangère);
- pour les étudiants de 101 à 200 : 1 unité par 12 étudiants;
- pour les étudiants de 201 à 300 : 1 unité par 14 étudiants;
- pour les étudiants au-delà de 300 : 1 unité par 15 étudiants. »

Justification

Dans la fixation des unités d'encadrement, l'on n'a aucunement — ou mal — tenu compte de la structure spécifique des instituts de traducteurs et interprètes.

L'existence de groupes linguistiques différents n'a pas été prise en considération, ou du moins pas suffisamment, dans la définition des normes.

Ainsi, on a pris le chiffre de 28 heures par semaine comme base de calcul. Or, 28 heures par semaine correspondent au programme d'un seul étudiant, qui comprend les cours généraux, la langue de base et deux langues étrangères seulement. Mais un institut de traducteurs et interprètes assure l'enseignement d'un éventail plus large de langues étrangères. Pour chacune de celles-ci, il y a lieu de prévoir un certain nombre d'unités d'encadrement distinctes.

Si l'on compare les chiffres des divers instituts, on constate que la moyenne hebdomadaire des heures de cours pour une seule langue étrangère est de 39 pour les traducteurs et de 11 pour les interprètes. Cela fait un total de 50 heures par langue, réparties sur les quatre années d'études.

Les 40 p.c. prévus dans le projet correspondent à 32 heures de cours, ce qui reste insuffisant pour couvrir les besoins de l'organisation de l'enseignement d'une langue étrangère supplémentaire (c'est-à-dire d'une troisième) dans le programme d'un institut.

Dans notre calcul, nous prenons comme base la moyenne des heures de cours des différents instituts. Nous y prévoyons trois rubriques :

1° les cours généraux, 2° la langue de base, 3° une langue étrangère.

	Heures de cours
1° Cours généraux	23
2° Langue de base	9
Total	32
3° Langue étrangère :	
a) traducteurs	39
b) interprètes	11
Total	50

Pour l'organisation des cours, cela représente $32 + (50 \times N)$ heures. (N : nombre de langues étrangères ou de groupes linguistiques.)

Voegen we daaraan toe een directeur en een hoofd van studiebureau, dan stellen wij vast dat de instituten moeten kunnen beschikken over minimum $6 + (5 \times N)$ basiseenheden om de lessen te kunnen verzekeren.

In dit verband verwijzen wij met aandrang naar het koninklijk besluit van 15 april 1965 tot regeling van de toekenning van de diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk dat het minimum-programma van de studies omvat.

*
**

2. In paragraaf 3, het cijfer « 20 pct. » te vervangen door het cijfer « 10 pct. ».

Verantwoording

Eén assistent op vijf is een verhouding die voor dit type van onderwijs overdreven is. Ze strookt geenszins met de realiteit.

E. DE FACQ.

Si l'on y ajoute un directeur et un chef de bureau d'études, on constatera que les instituts doivent disposer d'un minimum de $6 + (5 \times N)$ unités de base pour pouvoir assurer les cours.

A ce propos, nous renvoyons instamment à l'arrêté royal du 15 avril 1965 réglementant la collation des diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète, qui définit le programme minimum des études.

*
**

2. Au § 3, remplacer le chiffre « 20 p.c. » par le chiffre « 10 p.c. ».

Justification

La proportion d'un assistant sur cinq est excessive pour ce type d'enseignement. Elle ne correspond nullement à la réalité.